Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakub powiedział też: Boże mego ojca Abrahama i Boże mego ojca Izaaka, JAHWE, który do mnie powiedziałeś: Wróć do swojej ziemi i do swoich krewnych, a będę ci szczęścił, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub zwrócił się też do Boga: Boże mego ojca Abrahama i Boże mego ojca Izaaka, JAHWE, który do mnie powiedziałeś: Wróć do swojej ziemi i do swoich krewnych, a będę ci szczęścił, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jakub powiedział: Boże mego ojca Abrahama i Boże mego ojca Izaaka, JAHWE, który do mnie powiedziałeś: Wróć do twojej ziemi i do twojej rodziny, a będę ci wyświadczał dobro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jakób: Boże ojca mego Abrahama, i Boże ojca mego Izaaka, Panie, któryś do mnie rzekł: Wróć się do ziemi twojej, i do rodziny twojej, a uczynięć dobrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jakob: Boże ojca mego Abrahama, i Boże ojca mego Izaaka! JAHWE, któryś mi rzekł: Wróć się do ziemie twojej i na miejsce narodzenia twego, a uczynięć dobrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem zaczął się modlić: Boże Abrahama i Boże ojca mego, Izaaka, Panie, który mi nakazałeś: Wróć do twego kraju rodzinnego, gdzie będę ci świadczył dobro, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Jakub: Boże ojca mego Abrahama i Boże ojca mego Izaaka, Panie, który do mnie powiedziałeś: Wróć do ziemi swojej i do ojczyzny swojej, a będę ci czynił dobrze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Jeżeli Ezaw przyjdzie do jednego obozu i zdobędzie go, to drugi obóz ocaleje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rzekł: „Jeśli Ezaw skieruje się w stronę jednego obozu i uderzy na niego, to drugi obóz będzie mógł ocaleć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I modlił się Jakub: - Boże ojca mego Abrahama! Boże ojca mego Izaaka, Jahwe! Tyś mi polecił: ”Wracaj do swego kraju, do swojej rodziny, a Ja sprawię, że będzie ci się dobrze działo”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Jeśli Esaw przyjdzie do jednego obozu i uderzy na niego, to ten obóz, który zostanie - ocaleje.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Яків: Бог мого батька Авраама і Бог мого батька Ісаака, Господи, що сказав мені: Відійди до землі твого народження, і добро тобі зроблю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiedział: Jeśli Esaw napadnie na jeden hufiec i go porazi, wtedy pozostały hufiec ocaleje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jakub rzekł: ”Boże mego ojca Abrahama i Boże mego ojca Izaaka, JAHWE, ty, który mi mówisz: ʼWróć do swojej ziemi i do swych krewnych, a będę ci wyświadczał dobroʼ – |